La lettre de la coopération décentralisée France/Bosnie-Herzégovine
Pismo o decentralizovanoj francusko-bosanskoj suradnji
N. 16/01-02/2012

Decentralizovana saradnja, sredstvo za ekonomski razvoj : uključivanje civilnog društva

G. Sudžuka, predstavnik termalnog centra "Reumal"* u Fojnici (50 km sjeverozapadno od Sarajeva), pobudio je interes učesnika iznoseći primjer petogodišnje intenzivne saradnje hotelijerske škole iz Auvergnea i Centralne Bosne. Ova saradnja, u korist mladih ljudi i borbe protiv nezaposlenosti, zamišljena je kao projekat praktične pilot obuke u oblasti hotelijerstva i ugostiteljstva. Ovaj projekat se realizuje u tijesnoj vezi između ekonomskih aktera i razvoja jedne atraktivne turističke zone bogate potencijalima. Sinonim lokalnog razvoja, saradnje u ekonomskoj oblasti otvaraju profesionalne perspektive mladim generacijama.

*www.reumal.ba/

Savezi općina na prvoj liniji

Trenutak kojeg su iščekivali učesnici okruglog stola 23. novembra 2011.g; izlaganje francuske Asocijacije Općina, Vijeća i Regija Evrope (AFCCRE) odgovorilo je na očekivanja svih učesnika. Gđa Crépeau, na osnovu svog iskustva u općini La Roche sur Yon objasnila je učesnicima metodološka sredstva iz područja decentralizovane saradnje. Detaljno je izložila modalitete najčešće saradnje kao što su povelja o bratimljenju i sporazumi o partnerstvu.

Obično potpisivanje takvih dokumenata slijedi nakon odluke oba grada da se angažuju u pravcu prioritetnih i precizno pobrojanih akcija. Gradovi moraju znati angažovati sa sobom građane i lokalne aktere. Bosanske kolege AFCCRE-e, Savez Općina i Gradova Federacije Bosne i Hercegovine i Republike Srpske mogli su u ovom kontekstu da se izjasne i naglase značaj da se zajednice iz Bosne i Hercegovine priključe organizovanim strukturama, kako bi imali pristupa savjetima i pomoći. Zahvaljujući susretu između ovih saveza i izabranih lokalnih dužnosnika, biće moguće ići dalje i razvijati zajedničke akcije u korist decentralizovane saradnje uz podršku stručnjaka. Razmjena mišljenja nakon sastanka od 23. novembra omogućila je potvrđivanje recipročnog interesa partnera. Ideja da se između ostalog napravi zajednička stranica na internetu, na onovu postojeće, radi traženja partnerstava između zajednica iz Francuske i Bosne i Hercegovine pomenuta je i čini se da je na dobrom putu. Oba saveza iz Bosne i Hercegovine predstavljaju 99,9% općina iz zemlje ; oni će biti pokretačka snaga za bogatu i konstruktivnu saradnju.

Bosna i Hercegovina na putu ka evropskim integracijama : put ka EU

Cijelo poslijepodne tog 23. novembra 2011.g. Evropa je bila u središtu debate. Gđa Crépeau (AFCCRE) ohrabrivala je lokalne zajednice da krenu na put EU. Bosanske lokalne zajednice mogu biti izabrane u neke evropske programe. Program *Mladi u akciji* dostupan je zajednicama iz neke zemlje susjeda Evropske unije.

Ovaj program ima za cilj za promiče aktivno građanstvo mladih kroz inovirajuće projekte participativne demokratije, razmjene mladih i Evropske Volonterske Službe. EVS omogućava mladom čovjeku (od 18 do 30 godina) da provede do 12 mjeseci u drugoj zemlji EU kao volonter u neprofitnim organizacijama (udruženjima, lokalnim zajednicama).
Inače će 2012.g. biti"evropska godina aktivnog starenja i solidarnosti između generacija".

Année européenne du vieillissement actif et de la solidarité entre les générations 2012

Istraživanje ove nove tematike biće prilika za zajednice da se u potpunosti uključe u ciljeve I prioritete EU.

Želje i sugestije partnera iz Bosne i Hercegovine

Učesnici 8.okruglog stola žele da obezbijede sredstva kako bi uzeli u obzir nove potrebe i očekivanja građana. Sugerisali su usmjeravanje na nekoliko područja aktivnosti među kojima su okoliš i mladi. Upravljanje prirodnim resursima; uklanjanje otpada, korištenje istorijskog, kulturnog i prirodnog nasljeđa, energija i obrazovanje za trajni razvoj neosporno će biti dijelom buduće saradnje.

Više načelnika su jasno izrazili svoju želju za saradnjom sa francuskim zajednicama, upravo na temu mladih. Mladi simboliziraju budućnost okrenutu prema evropskoj izgradnji. Općina Gradačac, koju predstavlja G. Imširović, spremna je da se uključi u aktivnosti u korist učenja francuskog jezika: ljetni kursevi i razmjena učenika.

Dobro poznavanje francuskog jezika jeste za G. Imširovića, adut za jačanje saradnje koja povezuje zajednice iz naše dvije zemlje.

Mapa puta za 2012-2013.g.

Dogovoreni su konkretni potezi za 2012.-2013.g. u toku 8. okruglog stola o decentralizovanoj saradnji.

- Izdavanje tehničkog vodiča za decentralizovanu saradnju, zajedno sa dva saveza općina i gradova iz Bosne I Hercegovine. Ovaj vodič će sadržavati različita sredstva pogodna za decentralizovanu saradnju kao i prikaz evropskih procedura.

- Francuska ambasada se obavezuje da će primati zahtjeve za partnerstva iz bosanskih i francuskih zajednica i olakšati uspostavu kontakata.

- Djelovanje u oblasti edukacije biće organizovano u pravcu izabranih dužnosnika iz zajednica, u oblasti inžinjerstva.

Ambassade de France en Bosnie-Herzégovine, Service de coopération et d'action culturelle
Contact : violaine.talleu@diplomatie.gouv.fr, +387 33 282 706, www.ambafrance-ba.org

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

La lettre de la coopération décentralisée France/Bosnie-Herzégovine
Pismo o decentralizovanoj francusko-bosanskoj suradnji
N. 16/01-02/2012

8ÈME TABLE RONDE DE LA COOPÉRATION DÉCENTRALISÉE DU 23 NOVEMBRE 2011 À SARAJEVO : UNE VOLONTÉ FORTE DE COOPÉRATION ET DES PISTES POUR 2012

Edito

C'est avec plaisir que je vous livre la 16ème lettre de la coopération décentralisée France/Bosnie-Herzégovine. Ce 16ème numéro dresse le bilan des débats qui ont animé la 8ème table ronde de la coopération décentralisée, le 23 novembre 2011 à Sarajevo.
Je me félicite de la réussite de cette journée qui a marqué une nouvelle étape dans la construction des relations entre la France et la Bosnie-Herzégovine. Les maires des 20 plus grandes communes de Bosnie-Herzégovine, le maire de Fleury-les-Aubrais ainsi que des experts de la coopération décentralisée se sont réunis : nous avons ensemble élaboré un plan d'actions pour 2012-2013.
Bâtir un réseau de villes, avec une même envie de coopérer, en incluant les petites communes, est un des objectifs majeurs que se sont fixés les participants.
Je me réjouis par avance de pouvoir faciliter les relations entre les collectivités de nos deux Pays et de contribuer par des actions de coopération technique professionnalisante et de nouvelles collaborations, à faire vivre la citoyenneté locale et européenne.

Roland Gilles
Ambassadeur de France

Quelques liens

www.afccre.org
www.sogfbih.ba
www.alvrs.com
www.ec.europa.eu/youth/
www.partnerstvogradova.ba

La coopération décentralisée, levier de développement : des témoignages enthousiastes

Lors de la 8ème table ronde de la coopération décentralisée, les maires bosniens et français n'ont pas hésité à prendre la parole afin de montrer la richesse de leurs coopérations. M. M. Ramovic, maire de Goražde (100km au sud-est de Sarajevo), a ouvert le débat en évoquant la vitalité de sa coopération avec Saint Brieuc (Bretagne). C'est l'amitié née il y a plus de 15 ans entre les deux villes qui contribue aujourd'hui à la mise en place d'actions de coopération innovantes : festival international de l'Amitié ; échanges de jeunes ; dons de véhicules. La coopération décentralisée permet également, comme l'a souligné, M. J. Imamovic, maire de Tuzla (troisième agglomération de Bosnie-Herzégovine), d'être inséré dans un réseau de grandes villes européen-

nes portées par les mêmes objectifs. C'est en effet grâce au dynamisme de son partenariat avec Saint-Denis (Île-de-France) que Tuzla a pu être intégrée dans le réseau européen de la charte des droits de l'Homme[1] aux côtés de Barcelone, Venise, Nuremberg, Lyon et Genève. L'intervention du responsable du service de sécurité intérieure de l'Ambassade de France à Sarajevo, le Colonel Colle, a ensuite permis d'éclairer l'assemblée sur les actions menées depuis 2003 en termes de sécurité civile.

Particulièrement actif dans ce domaine, M. P. Bauchet, maire de Fleury-les-Aubrais, est venu rappeler avec émotion l'importance des liens d'amitié qui scellent une coopération lorsqu'il s'agit de la sécurité et de la protection des citoyens. Enfin, Mme B. Handzo, collaboratrice pour les affaires culturelles de Konjic (50km au sud-ouest de Sarajevo), a présenté une coopération unique liant droits de l'Homme et culture. Le projet « Un chœur pour les droits de l'Homme »[2], a contribué à réunir en France, en 2007, 450 choristes pour chanter ensemble le même répertoire de chants français, bosniens, serbes et croates. Ces témoignages sont venus confirmer et enrichir le bilan de la coopération décentralisée présenté en début de séance et qui s'organisait en six grandes rubriques dans lesquelles chacun s'est reconnu : développement économique ; droits de l'Homme et gouvernance ; sécurité civile ; culture ; jeunesse et tourisme.

[1] www.aidh.org
[2] www.laviva.fr

Pérennité et dynamisme, un partenariat emblématique : Fleury-les-Aubrais /Gračanica

Dans le cadre de la coopération décentralisée, les collectivités de nos deux pays sont engagées à des degrés différents. Un partenariat se distingue de tous les autres par sa vitalité et son exemplarité ; il s'agit du jumelage entre Fleury-les-Aubrais (commune du Loiret) et Gračanica (commune du canton de Tuzla).

Pas plus tard que le 2 novembre 2011, Fleury-les-Aubrais remettait à Gračanica du matériel et des véhicules de secours. La collaboration, initiée avant la guerre et basée sur le sport et la culture, s'est poursuivie et a conduit à la signature en 1997 d'une charte de jumelage.
M. P. Bauchet a renouvelé, lors de la 8ème table ronde, sa volonté de développer la coopération décentralisée. Il se propose même de rencontrer des homologues français afin de promouvoir les richesses et le dynamisme de la Bosnie-Herzégovine et de donner ainsi l'envie aux collectivités françaises de développer des partenariats avec la Bosnie-Herzégovine.

Sommaire

- Edito
- La coopérations décentralisée, levier de développement : des témoignages enthousiastes
- Pérennité et dynamisme, un partenariat emblématique : Fleury-les-Aubrais/Gračanica
- La coopération décentralisée, outil de développement économique : la société civile s'implique
- Les associations de communes, des partenaires incontournables
- La Bosnie-Herzégovine en route vers l'intégration européenne : des pistes du côté de l'UE
- Souhaits et suggestions des partenaires de Bosnie-Herzégovine
- Une feuille de route pour 2012-2013

Ambassade de France en Bosnie-Herzégovine, Service de coopération et d'action culturelle
Contact : violaine.talleu@diplomatie.gouv.fr, +387 33 282 706, www.ambafrance-ba.org

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

La lettre de la coopération décentralisée France/Bosnie-Herzégovine
Pismo o decentralizovanoj francusko-bosanskoj suradnji
N. 16/01-02/2012

La coopération décentralisée, outil de développement économique : la société civile s'implique

M. Sudzuka, représentant du centre thermal Reumal[3] à Fojnica (50 km nord-ouest de Sarajevo), a suscité l'intérêt des participants en présentant les cinq années d'intense coopération entre les écoles hôtelières d'Auvergne et de Bosnie centrale. Cette coopération, au profit des jeunes et de la lutte contre le chômage, s'organise autour d'un projet d'une plate forme de formation pratique pilote, dans le domaine de l'hôtellerie et de la restauration. Ce projet articule étroitement entre eux des enjeux économiques et le développement d'une zone touristique attractive et riche en potentiels. Synonyme de développement local, les coopérations dans le domaine économique ouvrent des perspectives professionnelles aux jeunes générations.

[3] www.reumal.ba/

Les associations de communes, des partenaires incontournables

Moment très attendu par les participants de la table ronde du 23 novembre 2011, l'intervention de l'Association Française des Communes, Conseils et Régions d'Europe (AFCCRE) a répondu aux attentes de tous les participants. Mme Crépeau, s'appuyant sur son expérience à la mairie de La Roche sur-Yon (Vendée), a présenté aux participants des outils méthodologiques en matière de coopération décentralisée.

Mme Crépeau a détaillé les modalités de coopération les plus courantes comme les chartes de jumelage et les accords de partenariat. En général la signature de tels actes fait suite à la décision de deux villes de s'engager sur des axes d'actions prioritaires et précisément listés. Les villes doivent savoir entraîner avec elles les citoyens et les acteurs locaux. Les homologues bosniens de l'AFCCRE : les Associations des Communes et des Villes de la Fédération de Bosnie-Herzégovine (SOGFBIH) et de Republika Srpska (ALVRS) ont pu dans ce contexte, s'exprimer et souligner l'importance pour les collectivités de Bosnie Herzégovine d'adhérer à des structures organisées, afin d'avoir accès à des conseils et de l'assistance. Grâce à la rencontre entre les associations et les élus locaux, il va être possible d'aller plus loin et de développer des actions en commun au profit de la coopération décentralisée en s'appuyant sur des experts. Des échanges intervenus depuis la réunion du 23 novembre ont permis de confirmer l'intérêt réciproque des partenaires. L'idée, entre autres, de construire un site Internet commun, sur la base de l'existant, consacré à la recherche de partenariats entre les collectivités de France et de Bosnie-Herzégovine a été évoquée et semble en bonne voie. Les deux associations de Bosnie-Herzégovine représentent 99.9% des communes du pays ; elles seront moteurs d'une collaboration riche et constructive.

La Bosnie-Herzégovine en route vers l'intégration européenne : des pistes du côté de l'UE

Tout au long de l'après-midi du 23 novembre 2011, l'Europe a été au cœur des débats. Mme Crépeau (AFCCRE) a encouragé les collectivités locales à s'engager dans la voie de l'UE.

Les collectivités locales bosniennes sont en effet déjà éligibles à certains programmes européens. Le programme *Jeunesse en action* est accessible aux collectivités issues d'un pays voisin de l'Union européenne. Ce programme a pour objectif de promouvoir la citoyenneté active des jeunes à travers des projets innovants de démocratie participative, d'échanges de jeunes et de Service Volontaire Européen. Le Service Volontaire Européen (SVE) permet à un jeune (de 18 à 30 ans) de passer jusqu'à 12 mois dans un autre pays de l'UE en tant que volontaire dans des organismes à but non lucratif (associations ; collectivités locales).
Par ailleurs 2012 sera « l'année européenne du vieillissement actif et de la

Année européenne du **vieillissement actif** et de la **solidarité entre les générations 2012**

solidarité entre les générations ». L'exploration de cette nouvelle thématique, sera l'occasion pour les collectivités de s'inscrire pleinement dans les objectifs et les priorités de l'UE.

Souhaits et suggestions des partenaires de Bosnie-Herzégovine

Les participants de la 8ème table ronde, souhaitent se donner les moyens de prendre en compte les nouveaux besoins et attentes des citoyens.
Ils ont suggéré de se concentrer sur quelques domaines d'activités dont l'environnement et la jeunesse.

La gestion des ressources naturelles, la gestion des déchets, l'exploitation du patrimoine historique, culturel et naturel, l'énergie et l'éducation au développement durable feront incontestablement partie des préoccupations portées par les futures coopérations.

Plusieurs maires ont d'ailleurs clairement exprimé leur envie de coopérer avec des collectivités françaises, justement sur le thème des jeunes. Les jeunes symbolisent l'avenir tourné vers la construction européenne. La commune de Gradačac, représentée par M. F. Imsirovic, est prête à s'engager dans des activités en faveur de l'apprentissage de la langue française : cours d'été et échanges scolaires. Une bonne connaissance en langue française est, pour M. F. Imsirovic, un atout pour le renforcement des coopérations qui lient les collectivités de nos deux pays.

Une feuille de route pour 2012-2013

Des pistes concrètes et innovantes d'actions pour 2012-2013 ont été actées lors de la 8ème table ronde de la coopération décentralisée.

- La publication d'un guide technique de la coopération décentralisée, en collaboration avec les deux associations de communes de Bosnie-Herzégovine. Ce guide recensera les différents outils de coopération et présentera des procédures européennes.
- L'Ambassade de France s'engage à recevoir les demandes de partenariat émanant des collectivités bosniennes et françaises et à jouer un rôle de facilitateur.
- Des actions de formation seront organisées en direction des élus des collectivités sur des thématiques d'ingénierie de terrain.

Ambassade de France en Bosnie-Herzégovine, Service de coopération et d'action culturelle
Contact : violaine.talleu@diplomatie.gouv.fr, +387 33 282 706, www.ambafrance-ba.org

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

La lettre de la coopération décentralisée France/Bosnie-Herzégovine
Pismo o decentralizovanoj francusko-bosanskoj suradnji
N. 16/01-02/2012

8. OKRUGLI STO O FRANCUSKO-BOSANSKOJ DECENTRALIZOVANOJ SARADNJI ODRŽAN 23. NOVEMBRA 2011.G. U SARAJEVU : SNAŽNA VOLJA ZA SARADNJOM I PLANOVI ZA 2012.G.

Uvod

Drago mi je da sam u prilici da Vam pošaljem ovo 16. pismo o francusko-bosanskoj decentralizovanoj saradnji. Ovaj 16. broj daje pregled debate koja je vođena tokom 8. okruglog stola o decentralizovanoj saradnji, održanog u Sarajevu 23. novembra 2011.g.
Drago mi je što je tog dana uspješano označena nova etapa u izgradnji odnosa između Francuske i Bosne i Hercegovine. Načelnici više od 20 većih općina iz Bosne i Hercegovine, načelnik Fleury-les-Aubraisa kao i stručnjaci za decentralizovanu saradnju su se sastali : zajedno smo napravili akcioni plan za 2012.-2013.g.
Izgradnja mreže gradova, sa istom željom za saradnjom, uključujući i najmanje općine, jeste jedan od najvažnijih ciljeva koje su odredili učesnici.
Unaprijed se radujem što ću moći olakšati uspostavu odnosa između zajednica iz naše dvije zemlje te kroz akcije stručne tehničke saradnje i putem novih oblika saradnje doprinijeti dinamiziranju lokalnog i evropskog građanstva.

Roland Gilles
Francuski ambasador

Nekoliko veza

www.afccre.org
www.sogfbih.ba
www.alvrs.com
www.ec.europa.eu/youth/
www.partnerstvogradova.ba

Decentralizovana saradnja, poluga za razvoj : pozitivni primjeri

Za vrijeme 8. okruglog stola o decentralizovanoj saradnji, bosanski i francuski načelnici nisu oklijevali da uzmu riječ i ilustriraju bogatsvo njihove saradnje. G. Ramovic, načelnik Goražda (100 km jugoistočno od Sarajeva), otvorio je debatu govoreći o dinamičnoj saradnji sa Saint Brieucom (Bretagna). Ovo prijateljstvo, rođeno prije više od 15 godina između dva grada, danas doprinosi uspostavljanju novih oblika saradnje : Međunarodni festival prijateljstva; razmjena mladih, donacija vozila. Decentralizirana saradnja omogućava, kao što je naglasio G. Imamović, načelnik Tuzle (trećeg grada po veličini u Bosni i Hercegovini), uključivanje u mrežu velikih evropskih gradova sa istim ciljevima. I upravo zahvaljujući živom partenrstvu sa Saint-Denisom (Ile-de-France) Tuzla se priključila evropskoj mreži Povelje o

Ljudskim pravima* uz Barselonu, Veneciju, Nirnberg, Lion i Ženevu. Izlaganje šefa službe za unutrašnju sigurnost francuske ambasade u Sarajevu, pukovnika Collea, dalo je uvid u prgled akcija u oblasti civilne zaštite od 2003.g. Posebno aktivan u ovoj oblasti G. P. Bauchet, načelnik Fleury-les Aubraisa, sa emocijama je podsjetio na prijateljske veze koje tijesno vežu saradnju u oblasti sigurnosti i zaštite građana.

Na koncu, Gda B. Handžo, saradnica za kulturu iz općine Konjic (50 km jugozapadno od Sarajeva) govorila je o jedinstvenoj saradnji koja povezuje Ljudska prava sa kulturom. Projekat "Srce za Ljudska prava"**, omogućio je da se 2007.g. u Francuskoj okupi 450 horista i zajedno otpjevaju isti repertoar francuskih, bosanskih, srpskih i hrvatskih pjesama. Ova primjeri potvrđuju i obogaćuju bilans decentralizovane

saradnje izložen na početku skupa a koji se sastojao od šest velikih poglavlja u kojima se svako prepoznao : ekonomski razvoj, ljudska prava i upravljanje, civilna zaštita, kultura, mladi i turizam.
*www.aidh.org
**www.laviva.fr

Dugotrajnost i dinamičnost, simbolično partnerstvo : Fleury-les-Aubrais / Gračanica

Zajednice iz naše dvije zemlje su se, u okviru decentralizovane saradnje, obavezale na različitim nivoima. Jedno partenrstvo se razlikuje od svih drugih po svojoj vitalnosti i posebnosti : radi se o partnerstvu Fleury-les-Aubraisa (općina iz Loireta) i Gračanice (općina iz kantona Tuzla). Još 2. novembra 2011.g. Fleury-les-Aubrais uručio je Gračanici materijal i interventna vozila. Saradnja, započeta prije rata, zasnovana na sportu i kulturi, nastavljena je i rezultirala je potpisivanjem povelje o bratimljenju 1997.god.

G. P. Bauchet ponovo je u toku 8. okruglog stola, iskazao svoju želju za razvojem decentralizovane saradnje. Čak predlaže da razgovara sa francuskim kolegama radi promicanja bogatstva i dinamičnosti Bosne i Hercegovine kako bi na taj način potakao francuske zajednice da razvijaju partnerstva sa Bosnom i Hercegovinom.

Saradžaj

- Uvod
- Decentralizovana saradnja, poluga za razvoj : pozitivni primjeri
- Dugotrajnost i dinamičnost, simbolično partnerstvo : Fleury-les-Aubrais / Gračanica
- Decentralizovana saradnja, sredstvo za ekonomski razvoj : uključivanje civilnog društva
- Savezi općina, nezaobilazna partnerstva
- Bosna i Hercegovina na putu ka evropskim integracijama : put ka EU
- Želje i sugestije partnera iz Bosne i Hercegovine
- Mapa puta za 2012-2013, g

Ambassade de France en Bosnie-Herzégovine, Service de coopération et d'action culturelle
Contact : violaine.talleu@diplomatie.gouv.fr, +387 33 282 706, www.ambafrance-ba.org

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE